

Langues et cultures de l'Antiquité : *Historia Apollonii regis Tyri*

Document d'accompagnement pédagogique.

Comment aborder la lecture diachronique ?

Sur l'épisode 7 du roman. Le destin de Tharsia (chapitres 28, 31 et 32)

Objectif : mettre l'accent sur la lecture et la compréhension intuitive et faire prendre conscience de la transmission des textes à travers les âges.

Première étape

On peut procéder à une lecture cursive de l'épisode 7 en classe, en répartissant par exemple dans le groupe classe les différents chapitres (ou encore les paragraphes) à comprendre. On peut donner des extraits plus ou moins long selon les groupes. L'interprétation finale de l'épisode se fait en lecture cursive paragraphe par paragraphe de façon collective : chaque groupe qui a travaillé sur le chapitre concerné propose des hypothèses de lecture, le professeur mettant l'accent sur des mots et structures syntaxiques infirmant ou confirmant ces hypothèses. Un questionnaire bilan est proposé au professeur en 3e étape.

Deuxième étape

On peut faire vérifier la compréhension de l'épisode en proposant les exercices disponibles en ligne **sur la page au bas des chapitres**. C'est **pour chaque chapitre un seul exercice en ligne mais à proposer au niveau I, II ou III selon l'aisance de l'élève ou du groupe** (Chaque élève devra réaliser l'exercice qui correspond à son niveau de lecture. Si ce niveau n'a pas été déterminé au cours de la séance consacrée au premier épisode, il pourra essayer de faire le questionnaire de niveau 2 : si au bout de deux ou trois questions il le trouve trop simple ou trop difficile, il pourra revenir au niveau I ou au contraire passer au niveau III.).

CHAPITRE 28

niveau I courts extraits à traduire avec explications du contexte	<i>choix de traduction</i>	
niveau II phrases en compréhension globale avec explications du contexte	<i>questions de compréhension</i>	
niveau III phrases en compréhension globale sans explications du contexte	<i>questions de compréhension</i>	

CHAPITRE 31

niveau I vignettes narratives (avec phylactères complétés) dans le désordre	<i>mise en ordre des vignettes en ligne</i> ou découpage d'une fiche PDF format A4 à polycopier	
niveau II vignettes narratives dans l'ordre mais avec phylactères à compléter	fiche PDF format A4 à polycopier : compléter les phylactères des vignettes	
niveau III vignettes narratives (avec phylactères à compléter) dans le désordre	fiche PDF format A4 à polycopier: mettre en ordre les vignettes et compléter les phylactères	

les fichiers PDF format A4 niveau I, niveau II et niveau III sont proposés dans un autre document

CHAPITRE 32

niveau I courts extraits à traduire avec explications du contexte	<i>choix de traduction</i>	
niveau II segments à traduire avec explications du contexte	<i>choix de traduction</i>	
niveau III segments à traduire sans explications du contexte	<i>choix de traduction</i>	

Troisième étape

Proposer un questionnaire oral ou écrit pour vérifier la compréhension du texte

Il est d'un seul niveau car les élèves ont dû s'approprier la même trame narrative à leur rythme - mais par des exercices correspondant à différents niveaux.

BILAN. QUESTIONNAIRE DE COMPRÉHENSION DE L'ÉPISODE 7

(chapitres 28, 31 et 32)

ce questionnaire peut être le support d'une évaluation

1. Contre qui la nourrice met-elle en garde Tharsia ?
2. Pourquoi la mort de la nourrice met Tharsia en danger ?
3. Que propose la nourrice pour protéger Tharsia ?
4. Comment se nomme la fille naturelle de Dionysia ?
5. Que se passe-t-il lorsque Tharsia et Philomusia apparaissent en public ?
6. Quel sentiment violent éprouve alors Dionysia ? Pourquoi ?
7. Quelles pensées viennent alors à Dionysia ?
8. Pourquoi Dionysia pense-t-elle pouvoir agir en toute impunité ?
9. Que demande Dionysia à Théophilus ?
10. Que lui propose-t-elle en échange ?
11. Quels sont les scrupules de Théophilus ?
12. Quand et où doit-il commettre le meurtre de Tharsia ?
13. Que doit-il faire ensuite du cadavre de Tharsia ?
14. Que fait Théophilus avant d'approcher la jeune fille ?
15. Que demande la jeune fille avant de mourir ?
16. Que se passe-t-il alors sur le rivage ?
17. Que deviennent Théophilus et Tharsia ?
18. Dionysia tient-elle sa promesse auprès de Théophilus en apprenant la mort de Tharsia ?
19. Quelles attitudes adoptent Dionysia et Philomusia en public ?
20. Que font les citoyens de Tharse en apprenant la mort de Tharsia ?

Quatrième et dernière étape

Proposer individuellement la fiche polycopiée ci-après : les élèves doivent être en mesure de remplir le questionnaire et de comparer l'extrait de Voragine avec celui d' *Apollonius de Tyr.*

La fiche proposée en fin de document peut être le support d'une évaluation.



HAGIOGRAPHIE

Académie Grenoble 2015-2016 - équipe HELIOS

extrait de *Legenda aurea* (1261 -1266) par Jacques de Voragine

De sancta Agnete virgine. (291 – 304)

le préteur de la ville de Rome veut la très belle Agnès pour épouse. Mais la jeune vierge héritière d'une noble famille de Rome dévoue corps, âme et virginité à Dieu-le-tout-puissant ...

Tunc praefectus* jussit eam exspoliari et nudam ad lupanar duci. Tantam autem densitatem capillis ejus dominus contulit, ut melius capillis quam vestibus tegeretur.

Ingressa autem turpitudinis locum angelum domini praeparatum invenit, qui locum claritate nimia circumfulsit et sibi stolam candidissimam praeparavit.

Sicque lupanar fit locus orationis, adeo ut mundior exiret, quam fuisset ingressus, qui immenso lumini dabat honorem.**

Alors le préfet ordonna de la dévêtir et de la conduire _____ dans un _____. Mais Dieu fit pousser _____ en telle abondance qu'elle était mieux _____ couverte par _____.

Et, quand elle entra dans le _____ déshonorant, elle trouva un _____ qui l'attendait, inondant l'endroit d'une surnaturelle lumière, et prépara pour elle une tunique _____.

Et ainsi le _____ devint pour elle un _____ de prière, à tel point que les hommes qui honoraient la lumière divine, en sortaient plus purs qu'ils n'étaient en entrant.

ALLONS PLUS LOIN : * faites des recherches sur l'histoire de la fonction de préfet ** d'où vient ce mot ?

Questionnaire :

1/ Sachant que hágios vient du grec ancien ἅγιος «Saint», que veut dire hagiographie ?

2/ À quel siècle a été écrite cette hagiographie ? _____

3/ Que veut dire *Legenda aurea* ? _____

4/ Traduire le titre. À quel siècle cette sainte a-t-elle vécu ? _____

5/ Complétez la traduction du texte latin.

6/ Qu'est-ce qu'un préfet ? un magistrat un soldat un esclave un prêtre

7/ Qu'est-ce qu'un lupanar ? palais lieu de prostitution prison monastère

8/ Qu'est-ce que une stola ? robe voile tunique sous-vêtement

9/ Relire l'épisode VIII • THARSIA À MYTILÈNE de l'histoire d'Apollonius : quelles sont les différences entre les deux textes ?

10/ Quelle qualité ont en commun Apollonius et Sainte Agnès ?

